

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 / CHÈQUES POSTAUX I. 7864 / 8, RUE DE HESSE / GENÈVE

## Communiqué No. 407 du 18 novembre 1949

- 1 - La Mode - Un couturier parisien présente ses nouveaux modèles à Lausanne. (32 m.)  
2 - Pantoufles...à la chaîne - Roger Nordmann, Jack Rollan, Claude Pahud, de la "Chaîne du Bonheur" de Radio Lausanne, vendent des pantoufles au profit des malades des hôpitaux. (40 m.)  
3 - Rien qu'un clou... - Comment un clou naît-il? C'est là une histoire étonnante. (26 m.)  
4 - Les 30 ans du B.I.T. - Un reportage sur les buts et l'organisation du B.I.T., avec des documents rares: la délégation suisse à la Conférence constitutive de Washington, inauguration du siège permanent de Genève, interview du premier Directeur, Albert Thomas. - Un appel du nouveau Directeur général M. David Morse. (69 m.)

Titres etc. 16 m.

Métrage: 183 m.

## Communiqué Nr. 407 vom 18. November 1949

- 1 - Die Mode - Ein Pariser Couturier zeigt in Lausanne seine neuen Modelle. (32 m.)  
2 - Pantoffelhelden - Roger Nordmann, Jack Rollan, Claude Pahud und die übrigen Helfer der Glückskette von Radio Lausanne sind die Helden einer Pantoffelaktion zugunsten der Kranken in den Spitälern. (40 m.)  
3 - Nur ein Schuhnagel... - Ein bescheidener Gegenstand mit einer "erraschenden Entstehungsgeschichte". (26 m.)  
4 - 30 Jahre Internationales Arbeitsamt - Eine Uebersicht über den Sinn und Organisation, mit seltenen Dokumenten: die Schweizer Delegation an der Gründungsversammlung in Washington, die Eröffnung des ständigen Sitzes in Genf, ein Interview des ersten Direktors, Albert Thomas. - Ein Aufruf des neuen Generaldirektors David Morse. (69 m.)

Titel usw. 16 m.

Meterzahl: 183 m.

## Comunicato No. 407 del 18 novembre 1949

- 1 - La Moda - Un sarto parigino presenta i suoi ultimi modelli a Losanna. (32 m.)  
2 - Pantofole, Signori, pantofole! - Roger Nordmann, Jack Rollan, Claude Pahud della "Chaîne du Bonheur" di Radio Losanna, vendono pantofole a favore degli ammalati. (40 m.)  
3 - Soltanto un chiodo... - Come nasce un umile chiodo? E'una storia sorprendente. (26 m.)  
4 - I 30 anni dell'Ufficio Internazionale del Lavoro - Una rassegna degli scopi e dell'organizzazione dell'U.I.L., con alcuni documenti rari: la delegazione svizzera alla prima conferenza del lavoro, a Washington; inaugurazione della sede permanente di Ginevra; intervista con il primo Direttore, Alberto Thomas. - Un appello del nuovo Direttore generale, David Morse. (69 m.)

Planche ecc. 16 m.

Metraggio: 183 m.

1 - Die Mode - Jetzt kommen die Pariser Couturiers mit Wintermodellen zu uns. In Lausanne zeigte Marcel Rochas seine neue Kolektion. Die Kragen werden immer höher - die Coiffeure haben sich danach zu richten. Aber wie weit und schmeichelnd fallen diese Mäntel! / Und wie amüsant ist die Zweifarbigkeit dieser molligen Gebilde! / Echte und falsche Taschen aller Art - das Taschenmonopol der Männer ist besiegt, ohne dass die weibliche Anmut darunter zu leiden hätte. / Noch immer grosser Stoffaufwand - aber er verschwindet in Falten und Drapierungen. / Und nun kommt auch der Samt wieder zu Ehren - die neue Mode wird auf charmante Weise altmodisch; die Couturiers kehren unserem sachlichen Zeitalter entschlossen den Rücken. / Ist es nicht, als erinnerten sie sich bei manchen ihrer Modelle mit zärtlicher Wehmutter an die glückliche Jahrhundertwende? /

2 - Pantoffelhelden - In der Westschweiz werden seit kurzem auf öffentlichen Plätzen Pantoffeln feilgehalten. / Der Initiant der Glückskette von Radio Lausanne, Roger Nordmann ist mit Jack Rollan, Claude Pahud und seinen übrigen Mitarbeitern der Held dieser Pantoffelaktion. / Es sind hier Pantoffeln von allen Grössen zu haben - / und wer nicht die passende Nummer findet, kauft trotzdem ein Paar - als Wohltätigkeitsabzeichen ins Knopfloch. / Das Rohmaterial wird gratis geliefert - es ist kaum zu glauben, wieviel alte Filzhüte darauf gewartet haben, zu neuen Ehren zu kommen - sogar hochoffizielle Kopfbedeckungen finden es nicht unter ihrer Würde, zu Pantoffeln zu werden. / 4000 Hüte sind bis heute diesen Weg gegangen, der sie in die Spitäler und Sanatorien führt, wo sie von Spezialisten und freiwilligen Helfern der Glückskette kunstgerecht zerschnitten werden. Die so vorbereiteten Stücke gelangen in die Hände der Kranken und Genesenden. Denn das ist der Sinn dieser neuen Glückskette-Aktion: durch Arbeits- und Verdienstmöglichkeiten neuen Mut zum Leben, neue Kraft zur Genesung in die Krankensäle zu tragen. /

3 - Nur ein Schuhnagel... - Jetzt ist es höchste Zeit, die Skiausrüstung nachzusehen. Ein paar Schuhnägel sind abgenutzt? Kleinigkeit! Moderne Maschinen machen doch Nägel zu Tausenden! / Moderne Maschinen? Im aargauischen Dorfe Sulz, wo schwere Bergschuhnägel hergestellt werden, gibt es keine Maschinen, aber tüchtige Nagelschmiede, Virtuosen in ihrem Fach. Sehen wir zu, wie aus einem Vierkanteisen die Nägel entstehen. Zunächst wird die Spitze geschmiedet. / Dann gilt es, den zukünftigen Nagel mit sicherem Schlage fast von der Eisenstange zu trennen und dann ... bleibt uns nur übrig, der Arbeit des Schmiedes staunend zuzuschauen. / So also entstehen schwere Bergschuhnägel - zu Tausenden, aber jeder von Menschenhand eigens geformt. /

4 - 30 Jahre Internationales Arbeitsamt - War würde aus den Matrosen auf den Weltmeeren, den von tausend Gefahren bedrohten Bergarbeitern, den Werktagen in den Fabriken, wenn ihr Kampf um menschenwürdige Arbeitsbedingungen nicht durch Verträge von weltweiter Wirkung den arbeitenden Frauen und Männern aller Länder zugute käme? / Auf der ganzen Welt weichen die primitiven Produktionsmethoden der modernen Industrie - sollen die alten Industriestaaten ihre sozialen Errungenschaften bewahren, müssen auf der ganzen Welt ähnliche Gesetze das Schicksal der Arbeiter regeln. / Diesem Ziel dient das Internationale Arbeitsamt mit seinen 60 Mitgliedstaaten und seinem Sitz in Genf. Jeder Staat entsendet 2 Regierungsvertreter und je einen Vertreter der Arbeitnehmer und der Arbeitgeber. / Unter den Schweizer Delegierten an der Gründungsversammlung in Washington erkennen wir den Gewerkschafter Konrad Ilg, den Industriellen Dietrich Schindler, Minister Dr. Hans Sulzer und Fabrikinspektor Wegmann. / 7 Jahre später, 1926, wurde der ständige Sitz in Genf eingeweiht. Alte Wochenschaustreifen lassen das Bild des unvergessenen ersten Generaldirektors, des grossen Albert Thomas wiederaufleben. / Albert Thomas' Werk ist lebendig geblieben. / Dieser Tage beglückwünschte der neue Direktor David Morse die seit 30 Jahren im Dienst stehenden Mitarbeiter: Den früheren Direktor Edward Phelan, Mme Lavverière, / und die Herren Lafrance und Michelet. Dann appelliert Generaldirektor Morse, nach einer Unterhaltung mit dem betagten Konrad Ilg, an die Mitarbeit aller beim grossen Friedenswerk. /

1 - La Mode - Voici le temps où les couturiers parisiens nous apportent leur modèles d'hiver. A Lausanne, Marcel Rochas a présenté sa nouvelle collection. Les cols montent toujours plus haut - les coiffeurs n'ont qu'à se laisser guider par eux. Ces manteaux tombent avec ampleur, comme une caresse. / Ce modèle douillet n'est-il pas enjoué avec ses deux couleurs. / Voici des poches de toute nature, vraies ou fausses - la poche n'est plus un monopole masculin... Nous l'avons perdu, messieurs mais une fois de plus à l'avantage du charme féminin... / On n'économise pas l'étoffe, mais elle se fond en plissés et en drapés. / Le velours est de nouveau à l'honneur - la nouvelle mode redevient une mode ancienne, de bien charmante façon. Les couturiers tournent résolument le dos à notre siècle si méthodique. / Ne semble-t-il pas que dans plusieurs de ces modèles ils se sont rappelé non sans une douce mélancolie de l'époque heureuse du début du siècle? /

2 - Pantoufles...à la chaîne - En Suisse Romande, des pantoufles ont été récemment mises en vente sur les places publiques. / Le créateur de la Chaîne du Bonheur de Radio Lausanne, Roger Nordmann, ses collaborateurs Jack Rollan, Claude Pahud et d'autres, sont les héros de cette nouvelle croisade ... en pantoufles. / On trouve ici des pantoufles de toutes les grandeurs, / mais si d'aventure votre numéro manquait, achetez quand même une paire, - qui à votre boutonnière sera le signe de votre bonne action. / La matière première est livrée gratuitement. Ah! le nombre de vieux chapeaux de feutre qui ont patiemment attendu d'être ainsi remis à l'honneur est incroyable, - et même les couvre-chefs officiels ne jugent pas au-dessous de leur dignité d'être transformés en pantoufles. / Jusqu'aujourd'hui, 4000 chapeaux ont suivi cette voie, qui les a conduit dans les hôpitaux et les sanatoria où des spécialistes et des aides bénévoles de la Chaîne du Bonheur les découpent dans toutes les règles de l'art. / Ceci fait, ils sont distribués aux malades et aux convalescents. Car, tel est le sens de cette nouvelle action de la Chaîne: donner aux malades la possibilité de travailler et de gagner, afin qu'ils trouvent des forces nouvelles pour guérir et pour vivre. /

3 - Rien qu'un clou... - Le moment est venu de vérifier son équipement de ski. Voici des clous qui sont usés. Bah! Cela n'est rien. Des machines modernes en fabriquent par milliers. / Des machines modernes? Au village argovien de Sulz où l'on fabrique les clous des souliers de montagne, il n'y a pas de machines, mais des forgerons habiles, qui sont des virtuoses dans leur domaine. Regardez un peu comment ils tirent leurs clous d'une mince barre de fer quadrangulaire. / On forge d'abord la pointe. / Il s'agit ensuite de lui donner sa forme à coups de marteau très précis, et nous restons là, pleins d'admiration, à regarder le merveilleux travail du forgeron. / Les gros clous des souliers de montagne sont donc bien fabriqués par milliers, mais à la main, et un à un. /

4 - Les 30 ans du B.I.T. - Qu'adviendrait-il des matelots qui sillonnent les mers, des mineurs que mille dangers menacent, des ouvriers qui travaillent dans les usines, si des contrats de portée internationale ne soutenaient pas les travailleurs de tous les pays, hommes et femmes dans leur lutte pour l'amélioration des conditions de travail. / Partout dans le monde les méthodes de production primitives cèdent le pas devant l'industrie moderne - les vieux états industriels doivent conserver leurs acquisitions sociales, et il faut que partout des lois semblables fixent le sort de l'ouvrier. / C'est le but que poursuit l'Organisation Internationale du Travail qui compte 60 Etats membres, et dont le siège est à Genève. Chaque Etat envoie deux délégués gouvernementaux, un délégué patronal et un délégué ouvrier. / Parmi les représentants suisses à l'Assemblée de fondation à Washington nous reconnaissions le délégué syndical Conrad Ilg, l'industriel Lietrich Schindler, le Ministre Hans Sulzer et l'inspecteur de fabrique Wegmann. / Sept ans plus tard, en 1926, eut lieu l'inauguration du siège permanent à Genève. D'anciennes prises de vue font revivre pour nous la figure inoubliable du premier directeur général, le grand Albert Thomas. / L'œuvre

d'Albert Thomas est toujours vivante. / Aujourd'hui, le nouveau Directeur, Monsieur David Morse félicite ceux qui depuis trente ans sont les collaborateurs de l'Organisation: l'ancien Directeur Edward Phelan, Madame Laverrière, / et Messieurs Lafrance et Michelet. Puis, après s'être entretenu avec Monsieur Ilg, qui a consacré toute sa vie à la lutte syndicale, le directeur Général Morse demande à chacun de collaborer à la grande œuvre de paix. /

\* \* \* \* \*

1 - La Moda - I carti parigini, ora, vengono a mostrarsi i loro modelli invernali. A Losanna, Marcel Rochas presenta la sua nuova collezione. Misvolti sempre più alti! I parrucchieri devono adattarsvi. Ma come sono ampie e come cadono bene le pieghe di questi mantelli. / E com'è divertente que soffice ondeggiare bicolore.../. Tasche, vere e false, di ogni sorta - il monopolio maschile delle tasche è ormai superato, senza che la grazia femminile ne abbia a patire. / Vieni adoperata ancora tanta stoffa - ma essa è come assorbita dalle pieghe e dai drappeggi. / Il velluto torna alla ribalta - la nuova moda, con molto tatto, allude alle mode passate ed i carti voltano la schiena ai precetti regionali. / Ed è come se con taluni modelli volessero rievocare con delicate nostalgia un'epoca felice, lo spensierato "Gibut de siècle".../

2 - Pantofola, signori, pantofola...! - Nella Svizzera francese, da qualche tempo, si vedono sulle piazze venditori di pantofole. / Il fondatore della "Chaine du Bonheur" di Radio Losanna, Roger Nordmann, con Jack Rollan, Claude Pahud e con le altre colonne della "Chaine du Bonheur" sono i condottieri di questa crociata in pantofole. / Si possono acquistare pantofole di ogni dimensione / e chi non trova il numero adatto ne compra ugualmente un paio e lo porta... a no' di distintivo. / La materia prima viene fornita gratuitamente - nò incroibile quanti cappellacci aspettavano quest'occasione. Ed alcuni copricapi ufficialissimi sognano una fine di carriera pacifica. / Finora 4000 cappelli hanno preso la strada che li condurrà negli ospedali e nei sanatori. Gli specialisti e gli amici della "Chaine du Bonheur" li tagliano con cura. / La piazza così preparata giunge agli ammalati ed ai convalescenti. Poichè lo scopo della nuova azione della "Chaine" è questo: procurare agli ammalati possibilità di lavoro e di guadagno e contribuire così a ridare loro il coraggio di vivere e la forza di guarire. /

3 - Boltando un chiodo... - E' ora di controllare il nostro equipaggiamento per lo sci. Vi sono un paio di chiodi che non tengono? Non importa, tanto le macchine moderne li fanno a diecine di migliaia, i chiodi. / Macchine moderne? Nelle fucine del villaggio argoviese di Sulz, dove vengono fatti i chiodi per gli scarponi da montagna, non vi sono macchine, ma fabbri sperimentati, artisti del loro rame. Vediamo un po' come nasce un chiodo. / Dapprima viene forgiata la punta. / Ora si tratta, con un colpo sicuro, di separare - ma non del tutto - il future chiodo dalla stanga di ferro...poi, eh sì, poi non ci resta che da esservare, stupiti, il lavoro del fabbro. / E' così che nascono i chiodi per gli scarponi - a migliaia, sì, ma tutti fatti a mano! /

4 - I 50 anni dell'Ufficio internazionale del Lavoro - Che vita sarebbe mai quella dei marinai che percorrono gli oceani, dei minatori esposti a mille pericoli, degli operai negli opifici, se la loro lotta per equa ed umane condizioni di lavoro non conducesse alla conclusione di contratti di portata mondiale fatti per proteggere i lavoratori di tutti i continenti? / Nel mondo intero, ai metodi di produzione primitivi subentrano quelli dell'industria moderna. Se i paesi industriali vogliono il progresso sociale, occorre garantirlo, con leggi idonee, a tutti i lavoratori del mondo. / E' per questo che è stata creata l'Organizzazione internazionale del lavoro, con sede a Ginevra, e con 60 stati membri. Ogni stato invia 2 rappresentanti del governo e rispettivamente uno dei lavoratori ed uno dei datori di lavoro. / Tra i delegati svizzeri all'assemblea costitutiva di Washington, riconosciamo il sindacalista Conrad Hug, il signor Schindler, industriale, il Ministro Hans Sulser e l'ispettore delle fabbriche Wegmann. / Sette anni dopo, nel 1926, veniva inaugurata la sede permanente di Ginevra. I vecchi cinque giornali riconosciuto per noi la personalità dell'indimenticabile primo direttore generale, il grande Alberto Thomas. /

L'opera di Alberto Thomas vive ed agisce... / Oggi il nuovo direttore David Morse si congratula con le personalità che da 30 anni lavorano per quell'ente. L'ex-direttore Edward Phelan, Madame Laverrière / ed i signori Lafrance e Michalet. Poi il direttore generale Morse, dopo una conversazione con l'ancor vegeto Konrad Illg, fa appello a tutti perché contribuiscano al progresso sociale, garanzia di pace. /

P III